

MISTERIOS DE LA IMPRENTA MANUAL:  
COTEJO Y ANÁLISIS DE VARIANTES EN LA  
HIPEREDICIÓN *VARIORUM* DEL *QUIJOTE*

EDUARDO URBINA  
(Texas A&M University)

Supongo que hay una razón para hablar yo aquí hoy de los llamados «misterios» de la imprenta manual, al menos desde la perspectiva del proyecto de llevar a cabo una puesta al día y renovación de los métodos y prácticas de la edición crítica de textos electrónicos, en el ámbito de la revolución digital y las nuevas tecnologías de la información, y con lo cual dejarán quizás de serlo. Pero la verdad sea dicha, y abreviando, es que no me parece que existan como tales, o al menos no en el sentido de que la producción e impresión de las ediciones príncipes del *Quijote*, tan cacareadamente defectuosas, encierre alguna clave o particular misterio a descubrir que nos permita, como al parecer se sigue ilusoriamente pretendiendo, el rescatar del olvido y la ignorancia el verdadero texto, único y puro, escrito por Cervantes<sup>1</sup>. Se trata, creo, de un prurito académico convertido en afán detectivesco por ingeniosos editores en busca, creo, de ínsulas y aventuras, aunque sin duda con la mejor de las intenciones. No soy, sin embargo, de aquellos que sienten la necesidad de dar orgullosamente al traste con cuantos esfuerzos y logros se han

---

<sup>1</sup> Véase lo expuesto y afirmado por Florencio Sevilla en «'La cuenta del original' en el primer *Quijote*: consecuencias textuales», *Anuario de Estudios Cervantinos*, iv (2008), págs. 69-104; «'Cuenta del original' y remedios del cajista en la *princeps* del primer *Quijote*», *Cervantes*, xxviii, 1 (2008), págs. 53-82.

realizado con el buen propósito de corregir y mejorar el texto de acuerdo con los conocimientos, medios e instrumentos a su alcance<sup>2</sup>. Al contrario, el propio esfuerzo y las pequeñas contribuciones que hayamos podido hacer desde nuestra ladera nos ha llevado a comprender ante todo la necesidad de trabajar con modestia y humildad y a reconocer el tremendo valor de las graduales aportaciones de cuantos editores serios ha habido, de Bowle a Rico<sup>3</sup>. Y no digo más.

Como sucede con la misma historia de Cervantes, dominan en la historia textual y editorial del *Quijote* la mala fortuna y el olvido; si bien por otra parte merezca la pena recordar que nada de ello parece haber tenido el menor efecto entre sus lectores de cara a su popularidad y universalidad, o a su reconocimiento como obra maestra del lenguaje y la imaginación. No se trata, pues, de descubrir lo ignorado o de recuperar un texto perdido o de reconciliar múltiples versiones como podría ser el caso de *La Celestina*. De hecho, en su momento y en cada caso, el descubrimiento de la verdadera *princeps*, el estudio del papel de los componedores en la producción del texto y el análisis de los procesos de la imprenta manual, han inicialmente dado licencia a propuestas novedosas e ingeniosas conjeturas, y a producir incluso marginalmente un texto de por sí más correcto, si bien no por ello uno demostrablemente más auténtico en cuanto a la intención o voluntad última de su autor. De ahí que no se pueda equiparar sin más a nivel de edición crítica la prudencia con la renuncia, como tampoco es cierto que sea preferible a la hora de editar críticamente el hacer algo más que algo menos, es decir, el aventurarse en la especulación en lugar de ampararse en la precaución. Y no digo más.

<sup>2</sup> La historia del *Quijote*, textual y editorial, ha sido resumida y analizada críticamente de manera un tanto radical por Francisco Rico primero, en «Historia del texto», *Don Quijote de la Mancha*, dir. F. Rico, Barcelona: Instituto Cervantes-Crítica, 1998, pág. 1: cxcii-ccxlii, y repetida en la edición revisada y ampliada de Barcelona: Galaxia Gutenberg-Círculo de Lectores, 2004, pág. 1: ccxxi-cclxxvi. Se trata, sin embargo, de una historia en la que falta todavía un capítulo fundamental a la hora de editar el texto críticamente, el del censo bibliográfico y cotejo de los ejemplares existentes de las *princeps* del *Quijote*. En ello se ocupa ahora el grupo de investigación *PrinQeps 1605*, dirigido por Víctor Infantes; *PrinQeps 1605*, «Donde habita el olvido: La primera salida de *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*», *Revista de Erudición y Crítica*, II (febrero-mayo 2007), págs. 89-103, y «La primera edición del *Quijote*. Avances críticos para la interpretación y análisis del silencio tipográfico», *Edad de Oro*, xxviii (2009), págs. ¿?

<sup>3</sup> Necesario punto de partida de toda investigación de crítica textual sobre el *Quijote* es ahora, Francisco Rico, *El texto del Quijote: Preliminares a una ecdótica del Siglo de Oro*, Barcelona: Destino, 2005 [2006], donde se recogen asimismo en seis excursos otros tantos estudios previos sobre la composición, impresión y producción del *Quijote*; *vid. esp.* «Textos e hipertextos», págs. 302-11. Pero como es bien sabido, no es oro todo lo que reluce; *cfr.*, Florencio Sevilla Arroyo, «Madrid, Juan de la Cuesta, 1605 y 1615: El *Quijote* 'definitivo'», *Filologia dei testi a stampa (area iberica)*, Pescara, noviembre 2003, págs. 1-17; «La edición y las ediciones del *Quijote*», *El Quijote desde el siglo XXI*, eds. N. Salvador Miguel y S. López-Ríos, Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos, 2005, págs. 25-34, y «Editar el *Quijote* según Cervantes», *Cervantes y/and Shakespeare*, ed. J. M. González Fernández de Sevilla, Universidad de Alicante, 2006, págs. 113-43.

Lo que sí encuentro no ya misterioso sino poco menos que increíble, y digno de un más positivo esfuerzo, es el que aun hoy, tras miles y miles de ediciones, no se haya hecho el trabajo editorial básico de realizar un censo de los ejemplares de las *princeps* en existencia, aunque no fuera por otro motivo que el de tener una base material completa a la hora de editar críticamente el *Quijote* y no incurrir en decisiones prematuras o incorrectas con respecto a posibles lecturas o variantes textuales provenientes de un único ejemplar o de un número muy reducido de ellos. De hecho admira y asombra, considerando la mucha tinta y abundante retórica que se ha empleado en proponer lecturas e interpretaciones personales —aunque comprendamos las razones— la anémica extensión de la crítica textual seria y de los estudios de bibliografía analítica y descriptiva sobre el *Quijote*. Entre los miles y miles de publicaciones sobre los más mínimos aspectos de la obra realizados desde infinidad de perspectivas, los estudios de crítica textual dedicados al *Quijote* se pueden contar prácticamente con los dedos de una mano. Triste cosecha que ni siquiera la celebración del cuarto centenario ha sabido remediar, y triste y desalentador panorama que como contexto rebaja no poco el valor crítico y la autoridad textual de las por otras razones admirables ediciones que han visto la luz recientemente. Y no digo más.

Aunque pueda parecer mera conveniencia o cortedad por mi parte, propondría que en lugar de seguir pretendiendo indefinidamente rizar el rizo crítico y editorial, dedicando esfuerzos en definitiva poco productivos encaminados a descubrir lo que no existe, a intentar demostrar lo indemostrable o saber lo que no importó en un principio ni importa conocer ahora, convendría que nos dedicáramos por un tiempo a llegar a conocer no sólo lo conocible por material y evidente, sino lo que resulta de obligada necesidad saber y tener en cuenta textualmente. Me refiero, en primer lugar, a la realización de un censo de todos los ejemplares conocidos de las *princeps*, junto con su consiguiente análisis descriptivo bibliográfico, así como el estudio de las variantes textuales resultantes con independencia de supuestas intenciones o intervenciones autoriales, y todo ello efectuado al margen de toda lectura que carezca de una base científica y objetiva. Y en segundo lugar, importa reconocer la imperativa necesidad de aplicar a la crítica textual y a la edición de textos aquellos instrumentos y recursos, programas y herramientas facilitados por la revolución digital. Las nuevas formas de textualidad y comunicación de la galaxia digital representan un nuevo paradigma que hace necesario un arte nuevo de editar textos en nuestro tiempo. Y aquí sí me permito añadir algo más, pasando a ilustrar el estado actual del programa de edición electrónica desarrollado en torno a la creación de la Edición *variorum* del *Quijote* (*EVE-DQ*), o más exactamente la hiperedición que representa el archivo digital documentado de ediciones en que el equipo del Proyecto Cervantes viene trabajando desde 1998 en colaboración con el Centro para el Estudio de Bibliotecas Digitales de Texas A&M University y la Cátedra Cervantes de la Universidad de Castilla-La Mancha.

El desarrollo inicial de la *EVE-DQ* se llevó a cabo gracias a una beca de investigación de la *National Science Foundation* (2000-2003) y desde entonces hemos trabajado en la creación de una herramienta modelo que tiene como propósito renovar prácticas editoriales y poner al día los métodos de la edición/publicación crítica de textos en la era digital<sup>4</sup>. Para ello, y en concreto, hemos desarrollado programas informáticos que hacen posible editar textos literarios como el *Quijote*, conservados en múltiples ediciones y con múltiples variantes, en un entorno digital y publicar los resultados de manera flexible y haciendo accesibles todos los instrumentos y materiales de la edición a través de Internet. En particular, el proyecto se enfoca en aplicar los recientes avances tecnológicos y mediáticos en áreas como la digitalización de imágenes, la informatización de textos y los programas de gestión de bases de datos a la edición crítica de textos, en el marco de los parámetros y contribuciones de Peter Shillingsburg y Peter Robinson, entre otros, es decir, en cuanto archivos electrónicos hipertextuales<sup>5</sup>.

EDICIÓN «VARIORUM» DEL «QUIJOTE» ([HTTP://QUIXOTE.TAMU.EDU](http://quixote.tamu.edu))

La primera versión de la *EVE-DQ* (publicada en junio 2005) está basada en el cotejo de nueve ejemplares de la *princeps* de 1605, y siete de la de 1615. Se trata de una edición híbrida en la forma de un archivo hipertextual que comprende a su vez tres tipos de ediciones:

1. *Ediciones facsímiles digitales* de las 9 ediciones del *Quijote* (1605-1637) seleccionadas por su interés textual, en múltiples ejemplares.
2. *Ediciones diplomáticas* electrónicas de los 32 ejemplares cotejados individualmente entre sí, con sus correspondientes índices de variantes.
3. *Edición 'variorum' electrónica* elaborada a partir de las ediciones facsímiles y diplomáticas de ambos textos base de las *princeps* y su cotejo con el resto de las ediciones y ejemplares, realizada en cuatro fases: a) *princeps* 1605; b) *princeps* 1615; c) *non-princeps* 1605; d) *non-princeps* 1615.

<sup>4</sup> Eduardo Urbina *et al*, «Texto, contextos e hipertexto: la crítica textual en la era digital y la Edición electrónica *variorum* del *Quijote*-IV Centenario», *Quaderni di Letterature Iberiche e Iberoamericane*, xxvii (2002), págs. 21-49; y «Hacia el *Quijote* en su IV Centenario (1605-2005): hipertextualidad e informatización», *Bulletin of Spanish Studies*, lxxxI (2004), págs. 553-67. El resto de las publicaciones relacionadas con el desarrollo del proyecto pueden consultarse en <http://www.csd.tamu.edu/cervantes/V2/CPI/variorum/publ.htm>.

<sup>5</sup> Peter Shillingsburg, «Principles for Electronic Archives, Scholarly Editions, and Tutorials», *The Literary Text in the Digital Age*, ed. R. J. Finneran, Ann Arbor: University of Michigan P, 1996, págs. 23-35; Peter M. W. Robinson, «New Methods of Editing, Exploring, and Reading *The Canterbury Tales*», <http://www.canterburytalesproject.org/pubs/desc2.html> (1 de abril 2007).

El resultado es una hiperedición que incluye, entre otros aspectos y funciones: sincronización de textos e imágenes, acceso inmediato y completo a las bases de datos relacionales de variantes, anotaciones y enmiendas, y una interfaz interactiva de lectura que permite la composición en línea de ediciones personalizadas.

La *EVE-DQ* no es, pues, una edición, sino un nuevo tipo de edición híbrida compuesta de un archivo de imágenes digitales, textos electrónicos y bases de datos relacionales, o lo que ha venido a denominarse, un archivo hipertextual o hiperedición<sup>6</sup>. Archivo en cuanto se trata de una biblioteca o colección de ediciones facsímiles digitales y de textos electrónicos cotejados y anotados, índices de variantes clasificadas y conectadas a base de enlaces hipertextuales a los textos e imágenes sincronizados, y todo ello accesible al lector a través de programas e interfaces de lectura, edición y de composición. Así pues, y a pesar de que los criterios y normas empleados en la transcripción electrónica de los textos incluidos en el archivo, tanto como los principios editoriales aplicados en la clasificación y análisis de las variantes textuales, corresponden fundamentalmente a los de la crítica textual procedente de la tradición del 'copy-text',<sup>7</sup> los objetivos, métodos de trabajo y funcionamiento de la *EVE-DQ* corresponden, sin embargo, a los presupuestos del hipertexto enunciados por Landow,<sup>8</sup> así como a los principios y modelos adelantados en cuanto al desarrollo de edicio-

---

<sup>6</sup> Sobre las nuevas direcciones en la crítica textual y la aplicación de la tecnología de la información a la edición electrónica de textos en un entorno digital crítico véase el seminal estudio de George P. Landow, *Hypertext: The Convergence of Contemporary Critical Theory and Technology* (1992), ahora en su 3.<sup>a</sup> ed., *Hypertext 3.0: Critical Theory and New Media in an Era of Globalization*, Baltimore: The Johns Hopkins University Press, 2006; así como Susan Hockey, «Creating and Using Electronic Editions», *The Literary Text*, págs. 1-21, y Paul Delany y George P. Landow, «Managing the Digital World: The Text in an Age of Electronic Reproduction», *The Digital World: Text-Based Computing in the Humanities*, eds. G. P. Landow y P. Delany, Cambridge, MA: The MIT Press, 1993, págs. 3-28.

<sup>7</sup> Los parámetros de la crítica textual anglosajona de la «textual bibliography» tienen sus pilares en los estudios de W. W. Greg, *The Calculus of Variants*, Oxford: Clarendon Press, 1927 y «The Rationale of Copy-Text», *Studies in Bibliography*, III (1950-51), págs. 19-36; Fredson Bowers, *Bibliography and Textual Criticism*, Oxford: Clarendon P, 1964; Thomas G. Tanselle, *Selected Studies in Bibliography*, Charlottesville: University Press of Virginia, 1979 e «Historicism and Critical Editing», *Studies in Bibliography*, xxxix (1986), págs. 1-46; *vid. asimismo* Fredson Bowers, *Essays in Bibliography, Text, and Editing*, Charlottesville: University Press of Virginia, 1975; y G. Thomas Tanselle, «The Concept of Ideal Copy», *Studies in Bibliography*, xxxiii (1980), págs. 18-53. Cfr. Jerome J. McGann, «The Rationale of Hypertext», *Electronic Text: Investigations in Method and Theory*, ed. K. Sutherland, Oxford: Clarendon Press; New York: Oxford University Press, 1997, págs. 19-46, en <http://www.iath.virginia.edu/public/jjm2f/rationale.html> (3 de abril 2007), y *Radiant Textuality: Literary Studies after the World Wide Web*, Hampshire: Palgrave Macmillan, 2001.

<sup>8</sup> George P. Landow, «Hypertext, Scholarly Annotation, and the Electronic Edition», *Hypertext Editions: Theory and Practice*, coord. R. J. Finneran, ALLC-ACH, 1996 (29 de junio 2008), <http://gonzo.hit.uib.no/allcach96/Panels/Finneran/landow.html>.

nes electrónicas por Shillingsburg y Robinson,<sup>9</sup> que son ya parte de una nueva realidad dentro del campo de la edición crítica de textos y de la práctica de las humanidades digitales como nueva disciplina<sup>10</sup>.

El programa de cotejo y análisis textual de variantes de la *EVE-DQ* es el MVED o «Editor de documentos con múltiples variantes»<sup>11</sup>. El MVED está compuesto a su vez de siete módulos, los cuales funcionan conjuntamente en el proceso de cotejo, anotación y edición, según ilustramos a continuación:



<sup>9</sup> Peter L. Shillingsburg, *Scholarly Editing in the Computer Age, Theory and Practice*, University of Michigan, 1996, (3.ª ed.), y «Principles for Electronic Archives, Scholarly Editions, and Tutorials», *The Literary Text in the Digital Age*, págs. 23-35; Peter M. W. Robinson, «Redefining Critical Editions», *The Digital World*, págs. 271-91; Jerome J. McGann, «The Rationale of Hypertext», <http://www.iath.virginia.edu/public/jjm2f/rationale.html> (12 de setiembre 2008). Véanse asimismo los estudios de Robinson, «New Directions in Critical Editing», págs. 145-71, y de Peter S. Donaldson, «Digital Archive as Expanded Text: Shakespeare and Electronic Textuality», págs. 173-97, ambos en *Electronic Text: Investigations in Method and Theory*, y «The Shakespeare Interactive Archive: New Directions in Electronic Scholarship on Text and Performance», *Contextual Media*, eds. E. Barrett y M. Redmond, Cambridge, MA: MIT Press, 1995, págs. 103-28.

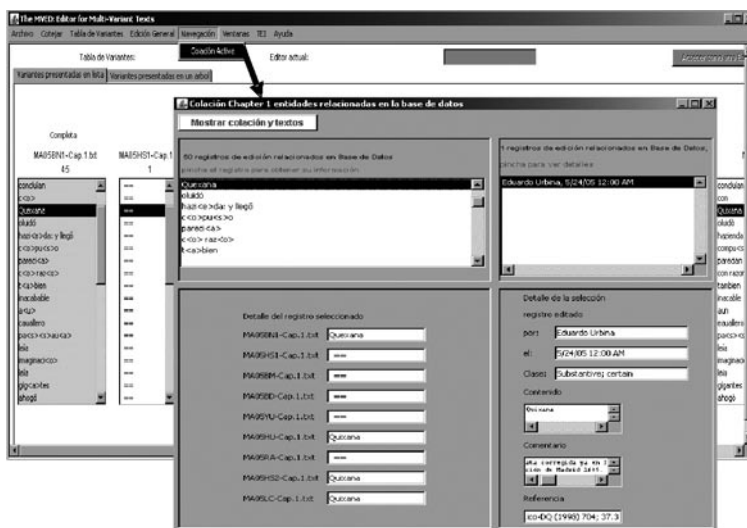
<sup>10</sup> *A Companion to Digital Humanities*, eds. S. Schreibman, R. Siemens y J. Unsworth, Malden, MA: Blackwell Publishing, 2004; en relación con los parámetros y objetivos de nuestro proyecto y edición véanse en particular: Martha Nell Smith, «Electronic Scholarly Editing», págs. 306-22 y Carole L. Palmer, «Thematic Research Collections», págs. 348-65, también el nuevo volumen de ensayos *Electronic Textual Editing*, eds. L. Burnard, K. O'Brian O'Keefe y J. Unsworth, New York: Modern Language Association of America, 2006, con un Prefacio de G. Thomas Tanselle; *vid. esp.* Dino Buzzetti y Jerome McGann, «Critical Editing in a Digital Horizon», págs. 53-73.

<sup>11</sup> *Vid.* instrucciones más detalladas sobre el funcionamiento del MVED en <http://www.csd1.tamu.edu/cervantes/V2/CPI/variorum/edicioncritica.htm#mved>.



4. *Visualizador dual de documentos*: muestra el texto y la imagen en paralelo, ayudando al usuario en el proceso de localizar las variantes presentes en las ediciones seleccionadas.

5. *Interfaz para hojear entidades de datos*: provee al editor como referencia acceso actualizado al estado de la sesión de cada cotejo en cualquier momento dado en todos sus aspectos.



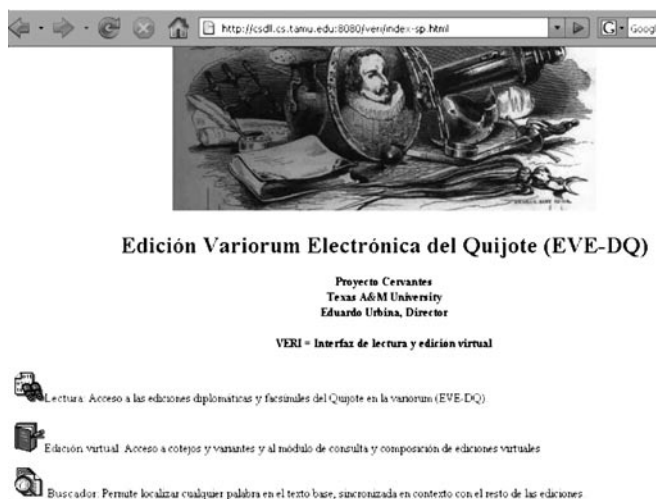
7. *Módulo de anotación*: permite la clasificación, edición y anotación de variantes, así como la inclusión de comentarios y referencias bibliográficas en el proceso de edición y en la anotación general del texto.

8. *Módulo de edición y enmienda*: realiza las correcciones y crea dinámicamente los enlaces hipertextuales correspondientes en la base relacional de datos.

Cabe señalar que el sistema puede ser utilizado por uno o más editores independientemente y permite la incorporación de anotaciones o comentarios históricos de previos editores. Por otra parte, si bien todos los módulos y herramientas del MVED son utilizados conjuntamente a partir del momento inicial de cotejo, el 'Visualizador dual de documentos' y el 'Sincronizador texto-imagen' pueden ser empleados con independencia del proceso de cotejo.

El módulo de lectura y edición virtual o VERI es una interfaz interactiva accesible a través de la WWW capaz de proveer acceso individual selectivo a

las bases de datos textuales, gráficas y documentales de la *EVE-DQ*.<sup>12</sup> Se trata de una herramienta que en términos generales hace posible:

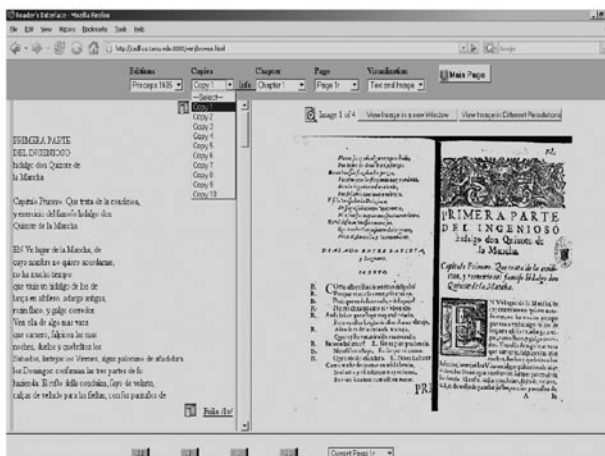


- 1) el acceso a los resultados de los cotejos del texto base con el resto de los ejemplares/ediciones en la colección efectuados por el MVED;
- 2) la visualización y acceso a los enlaces hipertextuales y a las bases de datos gráficas (facsimiles digitales), textuales y documentales generadas por el MVED durante el proceso de edición de uno o más editores, i. e., variantes, anotaciones, comentarios y referencias; y
- 3) el componer ediciones virtuales personalizadas utilizando los materiales, entidades de datos y documentación editorial generados por el editor o editores; desde un facsímil digital a una edición *variorum* crítica.

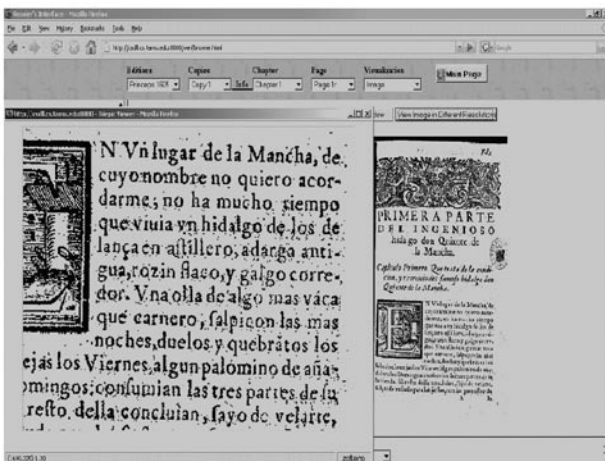
Su diseño incluye en la actualidad las siguientes funciones:

1. Navegación de imágenes digitalizadas, textos electrónicos y de textos e imágenes sincronizadas según la edición, ejemplar, parte y capítulo.

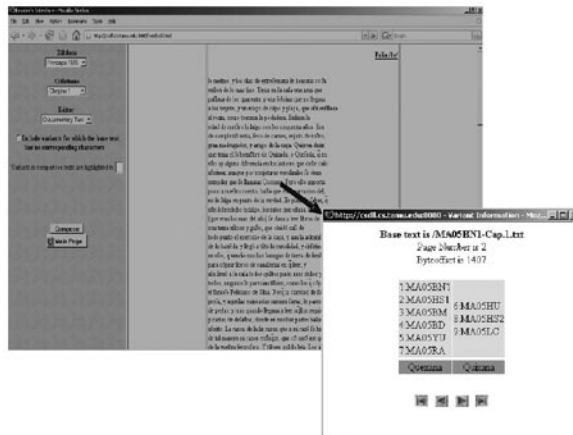
<sup>12</sup> El diseño inicial de la VERI y sus funciones fue presentado en el curso sobre *Bibliotecas y Universidades* organizado por la Universidad de Castilla-La Mancha, Ciudad Real, en noviembre del 2002: «Del texto al hipertexto: la biblioteca digital y el *Proyecto Cervantes*», *Del texto al hipertexto: las bibliotecas universitarias ante el reto de la digitalización*, coord. F. Alía, Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2004, págs. 141-65.



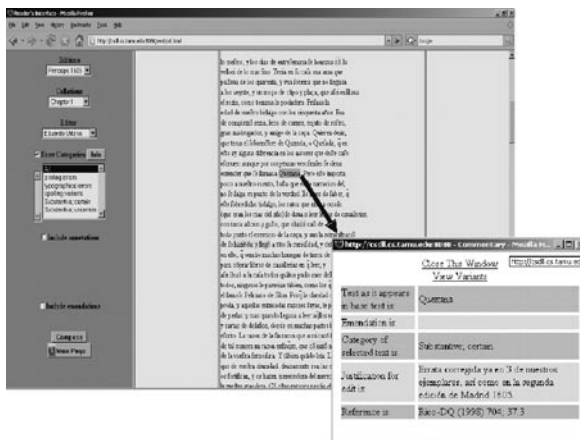
2. Visualización individual o en paralelo sincronizada de textos o imágenes.
3. Visualización de textos en otra ventana para su comparación y consulta.
4. Copia e impresión de textos e imágenes por edición y capítulo.
5. Búsqueda simple o avanzada de los textos electrónicos enlazados con los facsímiles digitales de todas las ediciones.
6. Visualización en *TilePick* con ampliación de imagen para facilitar y validar lecturas.



7. Presentación de la edición diplomática con visualización de todas sus variantes y enlaces hipertextuales.



8. Presentación del texto de la edición diplomática editado por uno o más editores y composición interactiva de ediciones virtuales a partir de los cotejos, textos base, variantes clasificadas, enmiendas y anotaciones editoriales generadas en el MVED.



Cabe señalar que el sistema puede ser utilizado por uno o más editores independientemente y permite la incorporación de anotaciones o comentarios históricos de previos editores. Por otra parte, si bien todos los módulos y herramientas del MVED son utilizados conjuntamente a partir del momento inicial de cotejo, el ‘Visualizador dual de documentos’ y el ‘Sincronizador texto-imagen’ pueden ser empleados con independencia del proceso de cotejo.

Resulta evidente ya que la galaxia digital ha abierto un nuevo horizonte en el campo de la crítica textual y la edición de textos, tanto desde la perspectiva de la creación de nuevos tipos de ediciones «in which the record of textual variation becomes a central point of attention», como con respecto a la disponibilidad y acceso a recursos textuales tales como facsímiles digitales que liberan «the apparatus from the theoretical imperative of being a substitute»<sup>13</sup>.

El contraste entre el carácter fijo, cerrado, pasivo y excluyente de una edición crítica en papel y el carácter dinámico, abierto, activo e inclusivo de la hiperedición sirve para hacer evidente las diferencias de amplitud, flexibilidad y acceso que existen entre la crítica textual y sus métodos de trabajo tradicionales —consecuencia y producto de la tecnología de la imprenta y el libro— y las prácticas de trabajo presentes en la nueva crítica textual y en la edición hipertextual de la era digital. En nuestro proyecto, como hemos señalado en previas ocasiones,<sup>14</sup> exploramos y hacemos uso no sólo de la capacidad de conexión del hipertexto y de la posibilidad de integrar dinámica y flexiblemente en el nuevo paradigma de edición textos electrónicos, imágenes digitales y herramientas críticas, sino que todo ello se encuentra disponible para el lector de la *EVE-DQ* a través de Internet a fin de que pueda acceder y examinar por su cuenta todos los elementos documentales del archivo y componer incluso una versión virtual más adecuada a sus intereses y necesidades.

En años sucesivos continuaremos introduciendo mejoras tanto en el programa de cotejo como en el de edición, incorporando nuevas ediciones y ejemplares, y desarrollando herramientas adicionales que permitan el análisis estadístico de las variantes así como su representación gráfica comparativa por ediciones y firmas. Por último, nuestro objetivo es llevar a cabo asimismo una *variorum* visual integrando en la *variorum* textual el archivo digital de las ilustraciones del *Quijote* que venimos creando desde el 2001, accesible ahora de manera independiente (<http://dqi.tamu.edu>).

---

<sup>13</sup> Edgard Vanhoutte, «Textual Variation, Electronic Editing and Hypertext», *ALLC/ACH* 2000 (July 2000), University of Glasgow, <http://www.arts.gla.ac.uk/allcach2k/Programme/session4.html> (1 de abril 2007), y también, como nueva propuesta de edición hipertextual, «A Linkemic Approach to Textual Variation», *Human IT*, <http://www.hb.se/bhs/ith/1-00/ev.htm> (1 de abril 2007).

<sup>14</sup> E. Urbina *et al.*, «La edición electrónica *variorum* del *Quijote*: Avances y estado actual», *Cervantes en Italia: Actas del x Coloquio Internacional de la Asociación de Cervantistas* (Roma, 2001), ed. A. Villar Lecumberri, Palma: Asociación de Cervantistas, 2001 [2002], págs. 439-47; «Critical Editing in the Digital Age: Informatics and Humanities Research», *Proceedings of Conference on The New Information Order and the Future of the Archive*, ed. J. Frow, University of Edinburgh: Institute for Advanced Studies in the Humanities, 2002, <http://www.iash.ed.ac.uk/proceedings/urbina/urbina.paper.pdf> (2 de abril 2007); y «Visualization of Variants in Textual Collations to Analyze the Evolution of Literary Works in the Cervantes Project», *Research and Advanced Technology for Digital Libraries: Proceedings of the 6th European Conference on Digital Libraries* (Roma, setiembre 2002), eds. M. Agosti y C. Thanos, Berlin: Springer, 2002, págs. 638-53.